

Cambio del orden de palabras en lenguas tupí-guaraníes¹

En las últimas décadas, el orden de los elementos sintácticos funcionales en la proposición independiente ha sido uno de los objetos de estudio privilegiados de la sintaxis funcional y de la tipología. Evidentemente, el orden básico tradicional de las lenguas tupí-guaraníes (tronco tupí) es SOV. Sin embargo, muy poco se ha publicado sobre esta temática en una perspectiva comparatista, mucho menos sobre cambios que se han observado, ni sobre el papel que han tenido en este proceso del cambio sintáctico las lenguas de la colonización europea, que son el castellano y el portugués, lenguas caracterizadas por el orden SVO. Se muestra dicha influencia en el cambio de SOV a SVO en varias lenguas, como el mbyá, guaraní paraguayo y guaraní chaqueño (chiriguano). El cambio se dio ya hace bastante tiempo en el guaraní paraguayo, que tenía y sigue teniendo un contacto continuo con la lengua dominante, mientras que, en las lenguas que tenían pocos contactos externos en el pasado, este cambio se observa ahora: es un cambio inicial y asimétrico, en el sentido de que es evidente en la generación joven, pero todavía no se nota en la de los hablantes ancianos.

*por Wolf Dietrich**

1. Introducción

1.1. En las últimas décadas, el orden de palabras o, mejor dicho, el orden de los constituyentes sintácticos de la proposición independiente ha sido uno de los objetos de estudio privilegiados de la lingüística internacional, es decir de la sintaxis funcional y de la tipología. Evidentemente, el orden básico tradicional de las lenguas tupí-guaraníes (tronco tupí) es OV, siendo relativamente libre la posición del sujeto. De este modo, el orden básico sería tanto OSV como SOV. Sin embargo, muy poco se ha publicado sobre esta temática en una perspectiva comparatista, y mucho menos aún sobre cambios que se han observado, ni sobre el papel que han tenido en este proceso del cambio sintáctico las lenguas de la colonización europea, que son el castellano y el portugués, lenguas caracterizadas por el orden SVO.

1.2. En este artículo quisiéramos mostrar dicha influencia en el cambio de SOV a SVO que puede observarse en varias lenguas, como el mbyá, guaraní paraguayo, guaraní chaqueño (chiriguano), tapiete, avá-canoeiro). El cambio se dio ya hace mucho tiempo en las lenguas que tenían un contacto continuo con la lengua dominante, un contacto que se prolonga generalmente hasta hoy, como es el caso del guaraní paraguayo, lengua no hablada por indígenas, sino por casi cinco millones de ciudadanos nacionales en Paraguay, partes del nordeste argentino y partes de Mato Grosso do Sul, Brasil. El guaraní paraguayo se define por más de cuatrocientos años de influencia española en la fonología, la sintaxis y en el léxico. Por el otro lado, en las lenguas que tenían pocos contactos externos en el pasado, este cambio del orden de palabras se observa ahora: es

¹ Este artículo fue presentado en el simposio sobre “Procesos de cambio lingüístico en situaciones de contacto” organizado por Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid) y Angelita Martínez (Universidad de Buenos Aires) en el 53 ICA, Ciudad de México, julio de 2009.

* Universidad de Münster, Alemania.

un cambio inicial y asimétrico, en el sentido de que es evidente en la generación joven, pero todavía no se nota en la de los hablantes ancianos.

2. Evidencia del orden SOV en las lenguas indígenas

2.1. Todas las obras consultadas coinciden en la afirmación de que el orden básico de los constituyentes de la oración afirmativa neutra independiente en las lenguas tupí-guaraníes es el orden OV, siendo que la posición del sujeto es relativamente flexible. De este modo se observa tanto OVS como SOV. Varios autores (Seki 2000: 165; Rose 2003: 549 y 555) insisten en la observación de que oraciones transitivas completas, con la expresión del sujeto y complemento de objeto nominales, son relativamente raras en los corpus de textos documentados. Ejemplos del anambé:

- (1) *mo jawãtĩ ã-'u*
 serpiente perro **3-morder**
 'la serpiente mordió el perro'.

Risolêta Julião (2005: 165) comenta que la informante negó la posibilidad del cambio del orden en (2) *jawãtĩ mo ã-'u*, diciendo que los perros no muerden las serpientes, sino que son las serpientes que muerden los perros, lo que implica que el orden de palabras es fijo y que (2) no puede significar 'la serpiente mordió el perro'. El verbo está siempre en la posición final. Del mismo modo, en los ejemplos siguientes del anambé, (3) y (4), el cambio del orden significa un cambio de los roles sintácticos:

- (3) *jawã kuma'a ã-jukã*
 tigre hombre **3-matar**
 'el tigre le mató al hombre'

- (4) *kuma'a jawã ã-jukã*
 hombre tigre **3-matar**
 'el hombre mató el tigre'

En kayabí también el orden básico es SOV (5) o OSV (6):

- (5) *wyrasokwẽ rúpia o-muat*
 gallina huevo **3-poner**
 'la gallina pone huevos' (Gomes 2007: 75)

- (6) *yraywete kiã w-esak*
 avión él **3-ver**
 'él vió el avión'

Igualmente en guajá observamos la anteposición de objetos complejos delante del verbo:

- (7) *jahá karai'ýra i-'ĩ'yma'a a-cha* (nuestra adaptación ortográfica)
 yo muchacha 3-decir-NEG **1-ver**
 'yo vi a la muchacha que no habla' (Magalhães 2007: 216)

En yuki, el orden OV es el más frecuente:

- (8) *peje a-so so r-ekia*
 lejos 1-ir carne **REL-buscar**
 ‘voy lejos a buscar carne’ (Villafañe 2004: 97)
- (9) *so a-moi-ta*
 carne **1-cocinar-FUT**
 ‘cocinaré la carne’ (Villafañe 2004: 142)

Seki (2000: 165-168) llega a las mismas conclusiones para el kamayurá, dando ejemplos parcialmente idénticos a los ya mencionados ((1) y (2)) e insistiendo en la posición del verbo después de los actantes objeto y sujeto:

- (10) *moĩ-a wararuwijaw-a o-u’u*
 serpiente-ARG perro-ARG **3-morder**
 ‘la serpiente mordió el perro’ (Seki 2000: 166)
- (11) *ikue Sapaĩ-a ywyrapar-a o-me’ej je-Ø-upe*
 Ayer Sapaĩ-ARG arco-ARG **3-dar** 1-REL-DAT
 ‘ayer Sapaĩ me dio un arco’ (Seki 2000: 165)

El complemento de objeto indirecto, generalmente construido como un complemento circunstancial de lugar, se encuentra en la posición de los complementos circunstanciales, es decir al inicio o al final de la oración. Los complementos de objeto indirecto generalmente se ponen detrás del verbo, como los complementos de lugar; los complementos circunstanciales de tiempo la mayoría de las veces al inicio de la oración. Parece que la posición final es temática. Si no hay complementos circunstanciales que se ponen de relieve, es el verbo que, además de ser remático por su naturaleza, es también temático. En otros casos es el complemento circunstancial que se realza en la posición final. A pesar de esto, observamos el orden SOV:

- (12) *tarekaja’a upi’a o-mo’at ytsiq-a arim*
 tortuga huevo **3-dejar caer** arena-ARG sobre
 ‘la tortuga deja caer huevos sobre la arena’ (Seki 2000: 165)

En las oraciones declarativas negativas, en las imperativas, interrogativas y exclamativas, generalmente no es el verbo que está en la posición temática. De ahí que puedan encontrarse en posición posverbal tanto el sujeto como el objeto o un complemento cualquiera.

2.2. Para completar el panorama de las lenguas tupí-guaraníes poco influenciadas por una lengua de colonización y tradicionales en este sentido con respecto al orden de los

constituyentes de la oración, vamos a dar ejemplos del émérillon, siriono, guaraní chaqueño, tapiete, guaraní paraguayo y del tupinambá del siglo XVI.

Para el émérillon, de Guyana Francesa, la autora, Françoise Rose (2003: 554) nos da la información que, en su corpus, ha encontrado un número casi equilibrado del orden SOV y SVO. Sin embargo, la posposición del complemento de objeto parece que se debe a razones pragmáticas, es decir de acentuación temática. El orden normal preferido es SOV:

- (13) *ka zawal o-welo-nan*
avispa perro **3-CAUS.COM-correr**
'las avispas hacen correr el perro' (Rose 2003: 554)

En siriono observamos la misma preferencia por la posposición del verbo, tanto en la vieja gramática de Schermair (1949: 330):

- (14) *tyakwa se tiã ndoso te*
tigre 1-corazón **romper** INT
'el tigre me asustó mucho',

como en la descripción algo más reciente de Priest (1980: 28):

- (15) *ngui nda embui-mbui ra*
tipo de mono EV **dividir-RED** PART
'descuartizo el chichilo'.

González (2005: 290) comenta que en tapiete, al lado del orden básico tradicional SOV ejemplificado en (16),

- (16) *arete-wasu yapo-ha arikai-pi*
fiesta-grande hacer-1PL.EXCL antes-LOC
'antes hicimos una fiesta grande',

se observan casos de SVO debidos a una influencia del castellano, pero también a razones pragmáticas. Volveremos a estos casos más tarde. Daremos primero ejemplos del guaraní chaqueño o chiriguano. En esta lengua encontramos también muchos casos tradicionales de SOV:

- (17) *mĩchia mĩchi kurã oi-péa, ita túicha-va oi-péa*
chico chico así 3-abrir roca enorme-NOR **3-abrir**
'el chico así de chico la abrió, abrió la roca enorme' (Dietrich 1986: 220).

No hay que olvidar que el orden OV es fundamental en la incorporación de objetos en tupí-guaraní:

- (18) *gch.ai-pyãro* '1-cazar' + *gwýra* 'pájaro' → *a-gwýra-pyãro* 'fui a cazar pájaros'

y también en la formación de atributos a partir de oraciones nominalizadas

- (19) gch. *Gitára* *o-**mbó-pu-va***
 guitarra **3-CAUS-sonar-NOR**
 ‘el que tocó la guitarra’ (Dietrich 1986: 220).

Por el otro lado, se observan, en el guaraní chaqueño, muchos casos de SVO, muchos de ellos debidos a razones pragmáticas como insistencia y complementos de objeto extendidos por atributos nominalizados o complementos locativos. Otro caso interesante, mencionado también por Rose (2003: 552-553) es el de las numerosas ocurrencias de verbos seriales, en las cuales un complemento de objeto puede encontrarse metido entre dos verbos:

- (20) *háe-ma* *gwy-nõe* *túu* *gwy-ráha*
 Entonces 3-sacar padre 3-llevar
 ‘entonces le sacó y llevó al padre’.

Se podría interpretar el primer verbo como uno con complemento de objeto pronominal implícito y el segundo con el objeto antepuesto: ‘Le sacó – y llevó a su padre’. El siguiente ejemplo del émérillon es estructuralmente idéntico:

- (21) *o-ikidz* *o-wí* *Ø-elaho*
 3-agarrar 3.REFL-madre 3-llevar
 ‘la agarró y llevó a su madre’ (Rose 2003: 553).

2.3. El tupinambá, la lengua de los indígenas de mayor extensión en la costa brasileña del siglo XVI, está documentada en los escritos de los primeros misioneros jesuíticos, en la gramática del Padre Anchieta, en sus poesías y sus obras de teatro en tupinambá, y en los escritos de los descubridores franceses como Jean de Léry, Claude d’Abbeville e Yves D’Evreux. Los pocos ejemplos de oraciones completas con sujeto y objeto nominales muestran el orden SOV, hasta en nuestro ejemplo de una forma verbal subordinada, el llamado gerundio en *-βo*. Se trata de un texto transmitido por Claude d’Abbeville en su *Historia de la misión de los padres Capuchinos*. Una delegación de indígenas llevados a Francia se presenta delante del Rey Luis XIV:

- (22) *apiáβ-a,* *mboruβixáβ-a,* *kyre’yimbáβ-a* *mondó-βo*
 hombre-ARG, jefe-ARG, guerrero-ARG **enviar-GER**
- xe-r-etam-a* *pupé*
 1-REL-pueblo-ARG LOC
 ‘habiendo enviado hombres, jefes y guerreros a mi pueblo’.

De manera paralela, el guaraní del Paraguay está documentado en los escritos jesuíticos desde el siglo XVII. En el cap. VI, “De la transición del verbo activo”, de su *Arte de la lengua Guaraní*, de 1640, Ruiz de Montoya (1993: 220), hablando de posibles dudas

sobre los roles de agente y paciente en una oración con dos actantes nominales, dice que “lo ordinario es poner primero la persona agente y luego la paciente, y luego el verbo, como *Peru so’o o’u*.”:

- (23) *Peru so’o o’u*
 Pedro carne **3-comer**
 ‘Pedro comió la carne’.

3. Evidencia del orden SOV en la actualidad del guaraní y del mbyá

3.1. En el guaraní paraguayo moderno, la situación parece haber cambiado radicalmente. El orden OV no es imposible, pero es poco frecuente. Parece que es posible sólo cuando el complemento de objeto es breve y cuando no es temático:

- (24) *i-memby o-heja Ka’akupé-pe*
 3-hijo/hija **3-dejar** Caacupé-LOC
 ‘dejó su hijo/hija en Caacupé’

en lugar del tratamiento del complemento de objeto animado como objeto temático y de interés personal:

- (25) *o-heja i-membý-pe Ka’akupé-pe*
3-dejar 3-hijo/hija-OP Caacupé-LOC
 ‘dejó a su hijo/hija en Caacupé’.

El orden VO, sea SVO o VOS, está absolutamente generalizado en el guaraní paraguayo moderno, no sólo en el lenguaje coloquial, sino también en textos de índole literario:

- (26) *upémarõ o-ñemoĩ o-ha’arõ*
 entonces **3-ponerse** **3-esperar**

chipa apo-há-pe
 especie de tortilla hacer-NOM-OP
 ‘entonces se puso a esperar a la vendedora de chipa’

- (27) *Ka’i o-jepoi ij-ajaká-pe*
 Ka’i 3-precipitarse 3-canasto-LOC

há ho’u o-hó-vo chipa aku
 y **3-comer** **3-ir-GER** especie de tortilla caliente
 ‘Kai se precipitó en su canasto y se iba comiendo la chipa calentita’
 (Acosta Alcaraz & Krivoshein de Canese 1994: 53).

La posposición del complemento de objeto, a la manera castellana, ya es común en los primeros textos escritos de la República del Paraguay, en guerra contra el Brasil y la Argentina en los años 1867/1868. Cito de la transcripción y traducción de artículos

escogidos de la revista paraguaya *El Cacique Lambaré* de Wolf Lustig, de la Universidad de Maguncia (Alemania) del año 2005:

(28) *ñane-R-etã ... o-mondoho-pa hague pyhakua ...*
 1pl incl-REL-tierra **3-quebrar-CPL** PAS cadena
 ‘nuestra Tierra ... rompió completamente las cadenas ...’ (Lustig 2005: 19)

(29) *ha’e-kuéra katu o-mbou tekove vai eta*
 3.pron-pl INT 3-mandar hombre malo mucho

o-juka haguã ñande-R-uvicha guasú-pe
 3-matar FIN 1pl-REL-jefe grande-OP
 ‘ellos mandan también muchos hombres malos para que maten a nuestro Jefe grande’.

Gregores y Suárez (1967: 182) observan, entre los guaranihablantes de Buenos Aires, que el orden más frecuente de los constituyentes es SVO:

(30) *peteĩ ao-johéi-va ché-ve*
 uno, -a ropa-lavar-NOR 1.pron-DAT

o-johéi la che-ao (nuestra adaptación ortográfica)
3-lavar ART 1-ropa
 una lavadora de ropa me lava mi ropa
 ‘una lavandera me lava la ropa’ (Gregores & Suárez 1967: 182).

La posición del complemento de objeto directo se explica también por la extensión del mismo (artículo + posesivo + sustantivo). El rastreo, aunque no sistemático, de un gran número de textos muestra que la existencia de objetos que constan de un sustantivo solo es extremadamente rara. Por el otro lado, más extendido es un sintagma nominal, mayor es su topicalidad o tema-ticidad. Todos estos factores favorecen la posposición del complemento de objeto. Los estudios de Velázquez-Castillo (1995 y 1996) corroboran estos resultados.

3.2. La comparación de los textos (29) y (30) con los ejemplos anteriores de las lenguas tupí-guaraníes prácticamente vírgenes, no influenciadas por el portugués y el castellano, se da impresión de un cambio en el ritmo del discurso. El carácter sintético de los enunciados que se terminan en el verbo se transforma en enunciados analíticos que se desarrollan a partir del verbo. De la incorporación que presenta el enunciado como una unidad informacional se llega a la linealidad del enunciado que agrega un argumento al otro. Este cambio del orden de los constituyentes de la oración se puede explicar sólo por el peso de la influencia multiseccular castellana, influencia que observamos también en el préstamo y la adaptación de los artículos castellanos, en la formación de un plural de los sustantivos en *-kuéra*, en la extensión del uso de la voz refleja según el ejemplo del castellano, en la introducción de fonemas castellanos al guaraní y, naturalmente, en el léxico.

3.3. Una posible influencia de la sintaxis castellana o portuguesa en los casos del orden VO también en las lenguas indígenas, la suponen González (2005: 290) para el tapiete y Fileti Martins (2003: 162) para el mbyá. Con respecto al mbyá, Dooley (2006: 135) parte sin más de un orden básico SVO, siendo otras colocaciones generalmente la expresión de una focalización. Observa, sin embargo, que el orden más fijo de las oraciones dependientes suele reflejar modelos históricos. En el caso del mbyá, como en el de las demás lenguas tupí-guaraníes, es el orden SOV:

- (31) *ava* *oguy'-py* *jagua* ***o-exá-jave*** (nuestra adaptación ortográfica)
 hombre galpón-LOC perro **3-ver-SUB**
 'cuando el hombre vio el perro en el galpón ...'.

Fileti Martins (2003: 162-165) observa la coexistencia de dos órdenes básicos en mbyá, SOV y SVO. El primero, independientemente de todos los factores de tematización o focalización, es típico de las personas mayores de 45 años, generalmente sin escolarización en portugués, mientras que los más jóvenes, que han pasado por la escuela brasileña y hablan bien el portugués, prefieren el orden SVO, según el modelo portugués. Es un hecho curioso observar el mismo cambio también en el guaraní chaqueño actual. Ya en los cuentos tradicionales que grabamos en el norte de la Argentina en 1970 se encuentran los dos tipos de órdenes de constituyentes. Además de los casos del orden SOV, citados arriba en los ejemplos (17) a (20), se hallan numerosos casos de SVO. Es verdad que, en muchos casos, se trata de objetos complejos:

- (32) ***gwy-ráha*** *ó-pa* *korepóti*
3-gastar 3-completarse dinero

há-voi *hókope* ***o-mẽe*** *h-embiaío*
 y-luego allí **3-dar** 3-ropa
 'gastó todo su dinero y entonces vendió [también] su ropa' (Dietrich 1986: 237).

Pero el orden SVO es general también en los relatos de los Izoceños colectados y editados por Riestler en 1998. Los Izoceños hablan un dialecto del guaraní chaqueño. Ejemplos:

- (33) *¿ne-kÿrẽy-pa* ***re-écha*** *nde-r-áy?* (nuestra adaptación ortográfica)
 2-ganas-INTERR 2-ver 2-REL-hijo
 '¿quieres ver tu hijo?' (Riestler 1998, 1: 378)

- (34) *õ-pua* *o-jupávo* *hare*
 3-levantarse 3-alistarse y

ó-ho-vãe-ra ***o-ãro*** *hókwa gwãpi*
 3-ir-NOR-FUT **3-esperar** DEM cuervo
 'se levantó alistarse e irse a esperar este cuervo' (Riestler 1998, 1: 379).

4. Conclusiones

4.1. Todas las lenguas tupí-guaraníes estudiadas tienen un orden básico OV. El sujeto es el actante que más fácilmente puede hallarse también en la posición final. De este modo tenemos las dos variantes básicas SOV y OVS, siendo característica la posición del objeto delante del verbo. El complemento de objeto también precede el verbo si es pronominal de primera y segunda persona, pero se halla detrás del verbo cuando es nominal. La complejidad de un objeto determinado por atributos, sobre todo oraciones nominalizadas equivalentes a oraciones relati-vas, favorece la posposición de éste hasta en las lenguas indígenas, aunque la anteposición no sea imposible. En la actualidad observamos una tendencia a la posposición, es decir al orden SVO, en el guaraní paraguayo, pero también en el guaraní chaqueño y en mbyá. Esta tendencia se explica por la fuerte influencia del castellano en el caso del guaraní paraguayo, donde el contacto lleva más de cuatrocientos años y donde el bilingüismo guaraní-castellano es un factor definitorio de la autoestimación lingüística de los hablantes. El contacto intenso del guaraní chaqueño y del guaraní-mbyá es más reciente, pero también sensible.

4.2. Además, no es por casualidad que en el guaraní paraguayo observamos una extensión creciente de la marca del objeto personal mediante el sufijo *-pe* (*-py* en ciertos dialectos del mbyá). Esta construcción es paralela a la castellana del tipo *le conozco a Mario, me conformo con observar las cosas y a las personas, desde ángulos inesperados; María quiere a Mario*. Es una construcción introducida por la influencia castellana ya que todavía no existía en el guaraní jesuítico, ni existe en las demás lenguas tupí-guaraníes, ni tampoco en el guaraní chaqueño, ni en mbyá. Esta construcción, que equivale a un complemento de objeto indirecto, da más extensión al complemento de objeto y así favorece por sí misma el orden SVO:

(35) *Juan o-hayhu Susána-pe*
 Juan 3-querer Susána-OP
 ‘Juan quiere a Susana’,

donde Montoya, en su gramática de 1640, dice todavía, sin marca de objeto personal:

(36) *abaré a-hayhu*
 sacerdote 1-amar
 ‘amo al sacerdote’ (Ruiz de Montoya 1993: 180).

Terminamos diciendo que el contacto intenso del guaraní paraguayo con el castellano ha llevado a una influencia particularmente fuerte en la sintaxis, como se ha podido ver aquí. Es igualmente fuerte la influencia del guaraní en la sintaxis del castellano regional, por ejemplo en un movimiento inverso en la extensión de los objetos personales construidos con la preposición *a* en el castellano regional paraguayo. Pero ésta sería temática de otro estudio.

Abreviaciones:

ARG: caso argumentativo o nuclear

ART: artículo

CAUS: causativo
 CAUS.COM: voz causativo-comitativa
 CPL: aspecto completivo
 DEM: demonstrativo
 EV: evidencialidad
 FUT: futuro
 INT: intensificador
 INTERR: morfema de interrogación
 LOC: locativo
 NEG: negación
 NOM: nominalizador
 NOR: nominalizador de oración
 OP: objeto personal
 PART: partícula
 PAS: pasado
 RED: reduplicación
 REL: flexión relacional
 SUB: sufijo de subordinación

Bibliografía

- Acosta Alcaraz, Feliciano & Krivoshein de Canese, Natalia. 1994. *Ka'i rekovekue. La vida de Ca'i*. Asunción: RP Ediciones (Cuentos Populares Paraguayos, tomo 1).
- Borges, Mônica Veloso. 2006. [Aspectos fonológicos e morfossintáticos da língua Avá-Canoeiro](#). Campinas: UNICAMP. Tesis de doctorado.
- Dietrich, Wolf. 1986. *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: ICI.
- Dietrich, Wolf & Symeonidis, Haralambos. 2009. *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR)*, t. 1: *Léxico del cuerpo humano*. Kiel: Westensee-Verlag. XXXII, 536 págs.
- Dooley, Robert A. 2006. *Léxico Guaraní: Dialecto Mbyá. Introdução, Esboço Gramatical, Léxico*. Cuiabá: SIL.
- Gomes, Nataniel dos Santos. 2007. [Clíticos, redobro e variação da ordem oracional em Kayabí \(Tupi-Guarani\)](#). Rio de Janeiro: UFRJ, Fac. de Letras. Tesis de doctorado.
- González, Hebe. 2005. [A Grammar of Tapiete \(Tupi-Guarani\)](#). Pittsburgh: University of Pittsburgh. Tesis de doctorado.
- Gregores, Emma & Suárez, Jorge A. 1967. *A Description of Colloquial Guaraní*. The Hague, Paris: Mouton & Co.
- Guasch, P. Antonio, S.I. 1956. *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: Casa América/Moreno Hermanos.
- Julião, Maria Risolêta Silva. 2005. *Aspects morphosyntaxiques de l'anambé*. Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail. Tesis de doctorado.
- Magalhães, Marina Maria Silva. 2007. [Sobre a morfologia e a sintaxe da língua Guajá \(Família Tupi-Guaraní\)](#). Brasília: Universidade de Brasília, IL. Tesis de doctorado.
- Martins, Marci Fileti. 2003. [Descrição e análise de aspectos da gramática do guaraní Mbyá](#). Campinas: UNICAMP. Tesina de maestría.
- Priest, Perry. 1980. *Estudios sobre el idioma sirionó*. Riberalta (Bolivia): ILV.

- Riester, Jürgen. 1998. *Yembosingaro guasu – El gran fumar. Literatura sagrada y profana guaraní*, tomos 1-5. Santa Cruz de la Sierra: Landívar.
- Rose, Françoise. 2003. [Morphosyntaxe de l'émérillon, langue tupi-guarani de Guyane française](#). Lyon: Université Lumière Lyon 2. Tesis de doctorado.
- Ruiz de Montoya, Antonio. 1993. *Arte de la lengua Guaraní (1640)*, edición facsimilar con introducción y notas por Bartomeu Melià, S.I. Asunción: CEPAG.
- Schermair, P. Fr. Anselmo. 1949. *Gramática de la lengua sirionó*. La Paz: A. Gamarra.
- Seki, Lucy. 2000. *Gramática do Kamaiurá, língua Tupí-Guaraní do Alto Xingu*. São Paulo: Imprensa Oficial - Campinas: Editora da Unicamp.
- Souza e Silva, Auristéa Caetana. 1999. [Aspectos da referência alternada em Parakanã](#). Belém: UFPA. Tesina de maestría.
- Velázquez-Castillo, Maura. 1995. "Noun incorporation and object placement in discourse: The case of Guaraní", en: Downing, Pamela & Noonan, Michael (eds.), *Word Order in Discourse*, págs. 555-579. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Velázquez-Castillo, Maura. 1996. *The Grammar of Possession: Inalienability, Incorporation, and Possessor Ascension in Guaraní*. Amsterdam: John Benjamins.
- Villafañe, Lucrecia. 2004. *Gramática yuki: lengua tupí-guaraní de Bolivia*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán: Ediciones del Rectorado. Tesis de doctorado (Universidad de Nimega, Países Bajos).

Submetido em 12 de novembro de 2009

Aprovado em 21 de dezembro de 2009

Publicado em 27 de dezembro de 2009